

Pravo Čepelarsko horo

Bulgarien / Rhodopen

Teil A für Vorspiel doppelt

A

am F C dm

6

am F dm am

B

11

am F C

Pe - na e se - no ko - si - la, ko - si - la i

18

am F am C F C G

sâ - bi - ra - la. Ko - si - la i sâ - bi - ra -

25

am C dm am F am

la, s ne - ji - no mla - do ra - taj - če.

Pravo Čepelarsko horo

Bulgarien / Rhodopen

Pena je seno kosila
// kosila i sâbirala //
s nejino mlado ratajče.

*Pena mähte Heu
mähte und rechte es zusammen [sammelte es]
mit ihrem jungen Knecht.*

Ratajče duma na Pena:
Peno ljo, čorbadžijko ljo,
kato si seno sâberem,
kade štem, Peno, da legnem?

*Der junge Knecht sprach zu Pena:
Pena, Herrin,
wenn wir das Heu zusammengerecht haben
wo werden wir uns niederlegen?*

Pena ratajče dumaše:
Ratajče, mlado glupavo,
kato si seno sâberem,
ti šte da legneš vâr kopa.

*Pena sprach zu ihrem Knecht::
Knecht, junger Dummkopf,
wenn wir das Heu zusammengerecht haben
wirst du dich auf den Haufen legen.*

Ti šte da legneš vâr kopa,
je šte da legna pod kopa.
Dorde sa zora zazori,
dvamina šte sa sâberem.

*Du wirst dich auf den Haufen legen,
ich werde mich unter den Haufen legen.
Bis die Morgendämmerung kommt,
werden wir zwei beieinander sein [gesammelt
haben]*